



“Katchi Kapshida” "Let's Go Together"



“같이 갑시다”

October 2001

주한미군 소식지 (2001년 10월호)

United States Forces Korea News



PERFORMING IN UNISON - Chief Warrant Officer Steven L. Campbell conducts the Eighth U.S. Army Band, ROK Army Band and Kyungwon University Choir in a special joint concert to commemorate the 51st Anniversary of the Korean War at the Seoul Culture Arts Center.

한미 화합의 공연 - 미 8군 군악대장인 Steven L. Campbell 준위가 서울 세종문화회관에서 열린 한국전쟁 발발 51주년을 기념하는 한미 특별 합동 군악연주회에서 미 8군 군악대, 한국군 군악대 및 경원대학교 합창단을 지휘하고 있다.

INSIDE

내 용

Greetings to Our Friends
Let's Stick Together and March Together
Balanced Perspectives on U.S Military Presence in Korea
Key to Reunification
Land Partnership Plan
USFK Personnel Attend a Cultural Affair to Remember
Sounding Voice of Friendship
Gift of Friendship from Hanwha Corporation to U.S. Troops
U.S. and KATUSA Soldiers Run for Friendship
Building Homes and Hope, Together
A Special Courtesy Night of Entertainment
U.S. and ROK Ties Going Together and Growing Stronger
Fredrick Crew Hosts ROK Sailors, Midshipmen

인사말
다 같이 힘을 합쳐 모두 함께 전진 합니다.
주한미군 주둔에 관한 논쟁은 균형된 시각으로
한국 통일의 열쇠 - 한반도 안정과 북한내 인권-
토지 연합 관리 계획
주한미군사 장병 문화의 유람지 정동극장 방문
우정을 연주하는 주한 미 8군 군악대
한화그룹, 주한미군을 위해 우정의 성금기탁
카슈사와 함께 우정을 위한 마라톤 대회 참석
희망과 사랑의 집짓기 운동에 함께 동참
특별공연을 통한 우정의 밤 열기
함께 자리를 같이 하며 한미간의 우정을 키워
미 해군 함대에 초청된 한국 해군 사관생도

General Thomas A. Schwartz
Commander in Chief, UNC/CFC/USFK

대장 **Thomas A. Schwartz**
 유엔사 / 한미연합사 / 주한미군사 사령관

Greetings to you, our Korean friends. I want to take this opportunity to thank you all for the wonderful friendship you and your government have shown to us in the wake of the terrorist attacks on September 11. I also want to express my sadness for the loss of the Korean citizens missing in New York.



The U.S. Secretary of State Colin Powell said it very well. "...we will stand by our friends who stand by us." Standing beside each other is a hallmark of the more than 50 years that the ROK Armed Forces and U.S. Forces Korea (USFK) have stood together in the strongest and best military alliance in the world. That is my firm opinion and I tell it to our Congress, our Press, and everyone else to whom I speak.

We in the United States forces are very touched by how well you, our Korean friends, have stood by us. We appreciate the extra security that the Korean National Police have provided our installations. An important function of this is to protect all of our Korean civilian employees as well as our U.S. family members.

While the most visible things you see each day are the extra security measures around our installations, remember that we are continuing to focus upon our primary mission. We are here in Korea to deter aggression from the North and, if this deterrence would ever fail, we are ready to fight tonight and win.

The physical presence of our forces here on the Korean Peninsula contributes to peace here and to the stability of the entire region. This stability will also maintain the overall prosperity of this region throughout the future and the inevitable economic fluctuations as the civilized world deals with the terrorist threat against us all.

We appreciate the generous and immediate offer by the Korean government to provide hospital units and transportation vehicles to operate with U.S. forces in the international campaign against terrorism. We will draw strength from each other, as we always have, as we always will. We are Moong Chi Ja-Two Joined As One.

혈맹의 정을 나눈 한국 독자 여러분 안녕하십니까? 지난 9월 11일 발생한 테러리스트 공격에 의한 뉴욕 참사 사건 직후, 한국 정부와 국민 모두가 저희들에게 보여준 놀라운 우정에 대해 여러분들께 이 지면을 빌어 감사를 드립니다. 아울러 금번 사건으로 인하여 뉴욕 참사에서 실종된 한국인들의 희생에 대하여 심심한 애도의 뜻을 표하는 바입니다.

콜린 파웰 미국 국무장관은 다음과 같은 말로 그 뜻을 잘 전하고 있습니다. "우리는 우리와 함께 뜻을 같이 하는 친구들 곁에 항상 같이 있을 것입니다." 이러한 한미 양국의 우호관계는 그동안 한국군과 주한미군 사이에 맺어온 세계에서 가장 강력한 최상의 군사동맹속에서 50 여년간 함께 운명을 같이 해 온 실증이라고 생각합니다. 이것은 저의 확고한 신념이며, 저는 미 의회나 언론에서 그리고 저와 자리를 같이 하는 모든 사람들에게 이러한 소신을 그대로 전하고 있습니다.

주한미군 장병들은 한국인 친구 여러분들께서 그간 우리들의 곁에서 잘 도와 주신 지원에 깊은 감명을 받았습니다. 우리는 한국 경찰 여러분들이 주한 미군부대 시설 주위에 대해 특별히 경계를 강화해 주셔서 감사드립니다. 이러한 조치는 우리 미국 군인가족들 뿐만 아니라 미군 부대내 근무하고 있는 한국 고용인들을 보호하는데도 기여할 것입니다.

최근 여러분들이 매일 흔히 볼 수 있는 것이 부대시설 주위에 대한 특별 경계강화 조치라고 생각하시겠지만 우리는 항상 본연의 임무에 충실하고 있다는 것을 간과해서는 안되겠습니다. 주한미군사는 북으로 부터 침략을 저지하기 위해 이곳에 존재해 있으며 만약 전쟁 억제에 실패하여 전쟁에 입한다 하더라도 우리는 분명히 나아가 오늘밤이라도 싸워 이길 준비가 되어 있습니다.

한반도에서 주한미군이 주둔해 있는 실질적 이유는 이 땅의 평화유지와 한반도 전체의 안정에 이바지 하기 위한 것입니다. 이러한 지역 안정을 통해 향후 전반적인 지역번영 유지와 문명세계가 우리 모두를 위협하는 테러리즘에 직면할 때 발생하는 필연적인 경제적 동요를 극복해 낼 것입니다.

저희는 국제적인 반테러 전쟁에서 미군과 같이 작전에 투입될 야전 의무부대와 수송 차량들의 즉각 지원을 제안해 주신 한국정부에 감사드립니다. 항상 그래왔듯이 우리는 앞으로도 서로의 힘을 모아 협력해 나갈 것입니다. 우리는 '몽치자' 구호처럼 둘이 하나로 합하여 뭉쳐나갈 것입니다.



Let's Stick Together and March Together

다 같이 힘을 합쳐 모두 함께 전진 합시다.

Park Keun, Ph D.
President, Korea America Friendship Society

박근
한미 우호협회 회장

Through triumphs and adversities, the Republic of Korea and the United States have been together for more than half a century. This alliance has played an integral and indispensable role in our country's transformation to a democratic and industrialized nation.

Ten years ago, the Korea America Friendship Society was born with a loud cry that 'freedom is not free.' Since then, amidst many changes - some real, some apparent - the progress of freedom in Korea has been unmistakable. In addition to the internet, technologies such as cellular phones are connecting people - everywhere, anytime - making them ever freer.

The dynamism of our people is spreading its wings across the streets and campuses, as if testing whether our young freedoms are truly real.

Throughout all this, the Korean people's love of freedom has, without doubt, become deeper and stronger. Despite what some polls may say, it is my conviction that the bonds of Korean-American friendship and alliance are stronger than ever, for we are bound together by our shared love of freedom.

We are now convinced that without freedom, we cannot be completely happy; we cannot truly progress and prosper; we cannot stand tall and be respected.

History has always been kind to free people, awarding them with the most favored status in the world. That has been history's way of ensuring freedom's ceaseless march forward.

As free and freedom-loving countries, Korea and America are both destined to triumph. So let us stick together and march together.

We Koreans are inheritors of the spirit of young high school students who fought so bravely against North Korean communist invaders in the 1950s. We, along with U.S. of our strong alliance, will never be content until all Korea is free, all the world is free, and until freedom herself is finally free.

Thank you.



다사 다난한 역경과 극복을 통하여 한미 양국은 반세기 이상 함께 운명을 같이 해 왔습니다. 이러한 역사 깊은 동맹관계는 대한민국을 새로운 민주주의와 선진화된 국가의 대열로 올려 놓는데 중요한 역할을 해 왔습니다.

10년 전 한미 우호협회는 '자유는 저절로 얻어지는 것은 아니다'라는 구호와 신념을 가지고 창설되었습니다. 그 이후 많은 변화가 있었으며 특히 대한민국 자유화 발전에 상당한 진전이 있었습니다. 인터넷 출현과 더불어 휴대폰과 같은 첨단기술은 시간과 장소에 구애됨이 없이 상호 연결시켜 줌으로써 사람들이 보다 더 자유로워질 수 있도록 만들어 주고 있습니다.

우리 국민의 역동적인 힘은 거리와 학교 캠퍼스내 곳곳에 힘차게 날개를 펼치고 있어 마치 우리의 젊은 자유로움이 실제 현실적인 것인지를 시험하고 있는 듯 합니다.

이 모든 것을 통해서 한국 국민들의 자유에 대한 사랑은 분명히 더욱 깊어지고 강해지고 있습니다. 몇몇 여론조사 결과가 어떻든 간에 한미 양국의 친선과 혈맹의 긴밀한 유대관계는 전례없이 더욱 강해지고 있으며 그러한 것은 자유를 사랑하는 공통된 이념으로 한미 양국이 뜻을 같이 해 오고 있기 때문이라고 본인은 확신합니다.

우리는 이제 자유가 없으면 완전한 행복을 얻을 수 없으며 진정한 발전과 번영을 가져올 수 없을 뿐만 아니라 당당하게 서서 존경을 받을 수 없다는 사실들을 확신할 수 있습니다.

역사는 언제나 사람들이 자유를 향유하는 방향으로 흘러 왔으며 그들에게 가장 큰 혜택을 부여했습니다. 그것은 끊임없이 자유를 추구해 나가는 역사의 방식이 되어 왔습니다.

자유와 자유를 사랑하는 한미 양국은 반드시 승리하게 되어 있습니다. 따라서 우리 다 함께 힘을 합쳐 앞으로 전진합시다.

우리 한민족은 1950년 북한 공산침략군들의 침략에 용감히 대항하여 싸워 무찌른 젊은 고등학교 학생들의 분투정신을 그대로 이어 받은 후계자들입니다. 강력한 혈맹국인 미국과 더불어 우리는 한반도 전체가 자유로워지고 전 세계가 자유롭게 될 때까지 만족하지 않을 것이며, 궁극적으로 자유 그 자체가 본연의 의미를 찾을 때까지 지속적으로 추구할 것입니다

감사 합니다.



Balanced Perspectives Crucial to Resolving Debate on U.S Military Presence in Korea

Seong-Ho Lim, Ph D.
Professor, Kyung Hee University

Deliberation requires a relativist perspective. In order to deliberate on any issue, we need to accept the possibility, no matter how remote it may be, that 'our position may be less adequate than others.' Without admitting our fundamental fallibility, it is impossible to exchange ideas with others holding diverse views and reach a collective conclusion.

This truism rings loud in the recent social controversies in Korea over the U.S.

military presence in the peninsula. Koreans making a voice on the issue are unambiguously divided into two uncompromising camps; each shouts its one-sided slogans without engaging in a two-way flow of argument. These people, whether they support or condemn the stationing of U.S. soldiers, blindly believe that they are absolutely right and the other side is unmistakably misguided. They do not even attempt to persuade others with a rational logic, and forgo much effort to find a middle ground for an inevitable compromise.

Critics of the U.S. military presence call anyone with an endorsing or accepting attitude a "pro-American flunkey," "ultra-conservative capitalist," or "agent of the privileged ruling-class." On the other hand, supporters of the stationing of U.S. soldiers brand the critics as "anachronistic leftists," "pro-communist ideologues," or "dangerous anarchists." This kind of sweeping generalization of the opposite side with such pejorative or value-loaded terms surely prevents a sound debate, needless to say about deliberation.

Aside from ideology-motivated activists and political-minded partisans, even the intellectuals---scholars and journalists alike---in both competing camps are not immune from rigid intransigent attitudes. Far from neutral and balanced, they are never shy from vociferously repeating their pre-fixed position and shutting the eyes to alternative views.

To be sure, the presence of U.S. armed forces on Korean soil is a very sensitive issue. It naturally arouses strong emotions in the mind of any Korean, since it reminds us of the tragic history of inter-Korean relations and signifies a still lingering ghost of the Cold War on the peninsula. Some people get highly emotional, thinking that the U.S. military intervention in Korea's own matter has been a main stumbling block to Korean unification. Others, however, are angry with



《포커스》 주한 미군 주둔에 관한 논쟁은 균형된 시각으로

임성호 박사
경희대학교 교수

토의는 상대주의적인 관점을 필요로 한다. 어떠한 사안에 대한 신중한 토의를 위해서는 우리의 견해가 다른 사람들의 견해보다 적절하지 않을 지도 모른다는 가능성을 인정해야 한다. 비록 그 가능성이 아주 작을지라도 그렇다. 모든 인간에게 예외일 수 없는 근본적인 오류의 가능성을 우리가 인정하지 않는다면 다양한 견해를 지니고 있는 다른 사람들과 의견교환을 통해 공동의 결론에 도달하기가 불가능할 것이다.

너무나 당연한 이러한 점은 최근 주한미군 주둔을 둘러싸고 한국사회에서 전개되고 있는 논쟁과 관련하여 새삼 음미할 만하다. 주한미군에 대해 의견을 말하는 한국인들은 명확하게 양 진영으로 나뉘어져 상호 타협의 여지를 보이지 않고 있다. 각 진영은 자기네의 일방적인 주장만 고집할 뿐 상호간에 토의를 시도하지 않는다. 이러한 부류의 사람들은 미군의 한반도 주둔을 찬성하든 또는 비난하든 간에 그들의 주장이 절대적으로 옳으며 상대방 측은 명백히 잘못 생각하고 있다고 맹신한다. 이들은 이성적인 논리로 상대를 설득하려는 시도조차 하지 않으며, 궁극적인 타협을 위해 중간적인 입장을 찾으려는 노력도 경주하지 않는다.

미군의 한반도 주둔을 비판하는 사람들은 이를 찬성하거나 수용하는 태도의 사람을 모두 친미 아첨꾼, 극보수적 자본가, 또는 특권계층의 앞잡이 등으로 매도한다. 반면, 주한미군 주둔을 지지하는 사람들은 비판자들에 대해 시대착오적인 좌파, 친공산주의 이념분자, 또는 위험한 무정부주의자 라고 낙인을 찍는다. 이처럼 상대방을 경멸적이거나 가치내재적인 용어로 싸잡아 일반화하는 풍토는 신중한 숙의는 말할 것도 없고 건전한 토론도 불가능하게 한다.

이념에 지배되는 활동가와 정치적 동기를 절대시하는 정파주의자는 차치하더라도, 서로 경쟁하는 양측 진영의 지식인까지도 학자든 언론인이든 예외 없이 경직되고 비타협적인 태도를 견지하고 있다. 중립이나 균형과는 거리가 먼 그들은 틀에 박힌 주장만 요란하게 반복할 뿐 다른 대안적 주장에 대해서는 주저함 없이 외면해 버린다.

미군이 한반도 영토에 주둔하는 것이 매우 민감한 사안인 것은 분명한 사실이다. 이 문제는 자연히 모든 한국인의 마음 속에 강한 감정을 불러 일으킨다. 왜냐하면 주한미군은 우리에게 남북 관계의 비극적인 역사를 상기시켜주고 한반도 위에 냉전의 망령이 아직도 머물고 있음을 뜻하기 때문이다. 어떤 사람들은 한국의 내부문제에 대한 미군의 군사적 개입이야말로 남북통일에 커다란 장애물이 되어 왔다고 생각하며 강한 감정에 휩싸인다. 그러나 또 다른 사람들은 북한 공산주의자들의 침략으로 인해 남한에 미군 주둔이 불가피하게 된 것이라고 분개한다. 이처

the North Korean communists whose aggression provides the necessity for U.S. military presence in South Korea. On a tricky issue where high-pitched feelings easily prevail, rational discussions are certainly hard to expect.

Yet, no matter how difficult it may be, we should keep a balanced perspective and open-minded attitude. We need to be loyal to the premise that no position is destined to be absolutely right or wrong; my argument may be less persuasive than my opponent's. Carefully listening to diverse views and, if necessary, adjusting my position constitute the indispensable elements for rational deliberation and balanced collective decision-making.

In the effort to perform a long-overdue deliberation, on one hand, it is important to understand that the U.S. armed forces stationed in South Korea have indeed caused some political and social problems, no matter how unintentional they might have been. Even ardent advocates of the U.S. military presence cannot deny this fact. On the other hand, however, it is equally important to recognize that the U.S. soldiers have effectively defended the security of freedom-loving Koreans, though they did so partly for the U.S.'s own interest. Even harsh critics should not disregard this crucial contribution of the U.S. military stationing.

Should open deliberations continue, a middle ground might eventually emerge. It ought to be a compromise reflecting the pros and cons in a balanced manner. Though beyond a specific characterization, we can expect that the reasonable middle ground would be something like this: a noticeably reduced size of the stationed U.S. military work-force, but still with an effective deterrence capability; better public relations efforts by the U.S. force; a more active role of the Korean and U.S. governments to avoid unnecessary misunderstandings at the inter-governmental level; a greater contribution of Korean intellectuals to easing the public mind of misguided and simplistic myths on the U.S. military presence; and a revision of the SOFA(The ROK-U.S. Agreement on Status of Force in Korea) to give Korean citizens an impression that it is now on a more equal basis.

This imaginary compromise sounds wonderful, but is not quite important only by itself. It is highly valued since it would be a by-product of sufficient deliberations. What matters the most is not whether Koreans reached a particular conclusion, but whether they had an open-minded deliberation and kept a balance in collective decision-making. "Process outweighs result" is not a mere hollow aphorism. It is a practical prescription to cure the deepening social cleavage in Korea over the U.S. military stationing.

럼 매우 편향되고 북받치는 감정들이 만연하는 민감한 사안에 있어서 이성적 토의를 기대하기란 정말로 어려운 일이다.

그러나 아무리 어렵더라도 우리는 균형된 시각과 개방적 태도를 유지해야 한다. 우리는 어떠한 입장에 절대적으로 옳고 그름이 정해져 있을 수 없다는 대전제를 충실히 받아들여야 한다. 내 주장이 반대편의 주장보다 설득력이 더 없을 수도 있는 것이다. 다양한 견해에 조심스레 귀 기울이고 필요하다면 내 입장을 조정할 수 있는 마음가짐이야말로 이성적 토의와 균형된 의사결정을 위한 필수 불가결한 요소이다.

오랫동안 실천하지 못하고 있는 진정한 토의를 향한 노력의 일환으로, 주한미군이 비록 의도한 바가 아닐지라도 실제로 여러 정치적, 사회적 문제를 초래했다는 점을 인정할 필요가 있다. 주한미군의 주둔을 열렬히 옹호하는 지지자들도 이 사실을 부정할 수는 없다. 그러나 다른 한편, 미국의 이익을 위해 한 것으로 일면 볼 수도 있지만 미군은 자유를 사랑하는 한국인들의 안보를 굳건히 지켜 주었다는 사실도 인식해야 한다. 주한미군에 대한 강한 반대자일지라도 주한미군이 한반도에 주둔함으로써 안보에 커다란 기여를 해왔음을 간과하지 말아야 한다.

개방적이고 신중한 숙의가 진행된다면, 결국에는 주한미군 문제에 대한 중간적인 입장을 도출할 수 있을 것이다. 그 중간적인 입장은 균형된 관점에서 찬성의견과 반대의견을 고루 반영하는 타협점이어야 한다. 합리적인 중간 타협점이 어떤 것인지 아주 구체화하여 말하기는 어렵지만 대략 다음과 같은 내용을 담을 것이라고 기대할 수 있다. 첫째, 주한미군의 병력규모를 대폭 줄이되 효과적인 전쟁억지 능력을 계속 보유하도록 한다. 둘째, 미군은 한국사회와 우호적 관계를 맺기 위한 노력을 보다 많이 경주한다. 셋째, 한미 양국 정부는 정부간 관계차원에서 불필요한 오해가 발생하지 않도록 좀 더 적극적인 역할을 수행한다. 넷째, 한국 지식인들은 주한미군에 대한 그릇된 인식과 지나치게 단순한 편견이 한국 국민 사이에 팽배하지 않도록 하는 데에 보다 큰 공헌을 한다. 다섯째, 한미행정협정이 한미 양국간에 보다 동등한 입장을 반영한다고 한국국민이 인식할 수 있도록 그 내용을 부분 수정한다.

이런 중간 타협점은 비록 멋지게 들리지만, 결과 그 자체만으로는 그리 중요하지 않다. 그것을 바람직한 것으로 높이 평가할 수 있는 이유는 충분한 숙의 끝에야 얻을 수 있는 결과이기 때문이다. 가장 중요한 것은 우리가 어떤 특정 결론에 도달했는가의 여부가 아니라 보다 개방적인 입장에서 신중한 토의를 전개함으로써 공동의 의사결정 시 균형된 입장을 견지했는가의 여부이다. 과정이 결과보다 중요하다 는 결코 공허한 격언이 아니다. 그것은 주한미군을 둘러싸고 심화되고 있는 한국사회의 균열을 치유해 줄 수 있는 실천적인 처방이다.



Key to Reunification

- Stability on Peninsula and Human Rights in the North -

Mr. Kim Sang-Chul

Attorney at Law, Secretary-general,
The Commission to Help North Korean Refugees



kfdkTOn Liberation Day, August 15th, North Korea held its annual 'Inter-Korean Festival for Unification.' During this gala event, boisterous slogans and lip service propaganda such as Let's go to the North , Come to the South were prevalent. However, it ended up with slanders against 'anti-unification groups.' They did not have the least interest in human rights for the people of North Korea. In fact, it leaves doubt on why Inter-Korean Unification Celebrations are held, at this moment when negotiations on the issue of reunification are not proceeding correctly based on legal formality.

The unification of East and West Germany in 1990 could not have been achieved without the overwhelming victory of the Christian Democratic Party during its first free election held in the East on March 18 that year, which formed the majority in a coalition and presented an election pledge of pursuing unification in a free-democratic nation. If we, therefore, discuss the issue of peaceful unification, we should respect the ideas of the North Korean people and the decision should be made through a parliamentary mechanism elected freely by its people. It should not be swayed by the intention of a dictator who rules the Northern territory.

It should be made through free election by the North Korean people.

Why do we need to achieve reunification? It is because we love our people. It is our obligation to challenge all attempts at all cost for North Koreans to enjoy dignity and human rights as human beings. They are enslaved to Communistic oppression and absurd worship of an idol. To have human compassion over our people is to desire that North Koreans enjoy a status of free citizens, free from oppression and famine as early as possible.

How can we accomplish reunification? It should be made through a referendum, free election by the North Korean people. Under the condition that the basic human rights be guaranteed, the North should conduct free elections to establish a parliamentary formula so a unified constitution could be adopted in the formula and approved by referendum. Basic human rights include the right to liberty and security of person, the right to freedom of movement and residence, the right to freedom of conscience and religion, the right to freedom of speech, opinion and expression, and the right to freedom of assembly and association. This process is the same in the South.

What is the probability of our unified nation? Our constitution stipulates that it should be shaped within the constitutional mechanism based on a fundamental order in the spirit of a free democracy. It does not matter whether it is a confederative formula or an acceptance of the South

《독자란》 한국 통일의 열쇠

-한반도 안정과 북한 내 인권-

김상철 변호사

탈북난민보호운동 본부장 / 전 서울시장

해마다 8.15가 되면 통일축전이라는 행사가 벌어지곤 한다. ‘가자 북으로, 오라 남으로’ 식의 말잔치와 요란한 선전 행사가 있지만, 끝나고 나면 북한 땅의 인권에 대해서는 무관심한 채 ‘반통일세력’에 대한 비방만 남을 뿐이다. 사실 지금 통일축전을 벌이는 것은 의아스러운 일이다. 법질차에 따른 통일협상이 진행되는 것도 아니기 때문이다.

1990년의 독일통일은 그해 3월 18일 동독에서 실시된 최초의 자유선거에서 자유민주주의 국가로의 통일을 공약으로 내세운 기민당 중심의 연합이 압도적 승리를 거둬으로써 이루어졌다. 우리도 평화통일을 논하려면 북한 주민의 의사를 존중하지 않으면 안 되고, 북한 주민의 자유 선거로 선출된 대의기관의 결의를 거치지 않으면 안된다. 북한 땅을 지배하는 권력자의 의지에 좌우될 일이 아니다.

北주민의 자유선거 거처야

통일은 왜 해야 하나. 민족을 사랑하기 때문이다. 공산주의 압제와 개인숭배의 망령에 사로잡혀 노예로 전락한 북한 동포가 인간으로서의 존엄성과 인권을 누리며 살 수 있도록 만남을 무릅쓰고 해야 하는 것이다. 민족을 조금이라도 사랑한다면 북한 동포가 하루빨리 압제와 기근에서 해방되어 자유시민으로 살 수 있게 되기를 염원치 않을 수 없다.

통일은 어떻게 해야 하나. 북한 주민의 자유선거를 통해서 해야 한다. 북한에 신체의 자유, 거주이전의 자유, 신앙과 양심의 자유, 언론의 자유, 집회와 결사의 자유 등 최소한의 인권이 보장된 상태에서 자유로운 선거를 실시해 대의기관을 구성하고, 그 대의기관에서 통일헌법이 채택되고 국민투표로 승인받아야 한다. 남한도 마찬가지다.

통일국가는 어떤 나라가 되어야 하나. 국가통합의 방식에 의하든, 대한민국 헌법의 수용방식에 의하든 자유민주적 기본질서의 헌법체제가 아니면 안 되도록 우리 헌법에 명시되어 있다. 현재 북한의 지배체제가 인간의 존엄성과 자유인권에 관한 문명사회의 보편적 기준을 무시하고 있는 이상 그러한 체제가 용인될 수는 없다.

진정으로 통일을 원한다면 통일을 준비해야 한다. 통일을 하려면

첫째, 대한민국의 안보와 경제가 튼튼해야 한다. 한국경제가 경쟁력을 잃어 북한동포를 먹여 살리기는커녕 스스로 살기도 힘들어진다면 통일의 부담을 지기가 어렵다.

무엇보다 안보를 소홀히 함으로써 틈을 주어서는 안 된다.

Korean constitution. As long as the ruling regime in the North ignores the general criteria for a civilized society which assures human dignity and rights to enjoy freedom, it can not be allowed. If we truly want to realize reunification, we must prepare for the reunification. In order to do that,

we first need to maintain a strong security and economy. If we lose economic competitiveness and we may not be able to make our own living far from providing supportive measures to feed the North. It is hard to bear a burden in the process of reunification. Most of all, we should not give a vantage to the North by neglecting our own security posture. Before the unification of Germany, the West Germans outnumbered the East Germans by 270,000 military forces. The East German forces numbered 560,000 while the West maintained a force of 890,000 including 246,000 U.S. forces. However, the military strength of the South is currently unbalanced when compared to the North's, and more over the ratio of ROK national defense expenditures to its Gross National Product (GNP) is continuously decreasing. Currently it is at 2.7 percent, which is far less the average ratio of 4.1 percent in the rest of the world. We should keep in mind that without the presence of 37,000 U.S. forces and our strong ROK-U.S. alliance, it is almost impossible to deter a war if provoked by the North Korean military forces.

Second, we should exert all efforts to improve human rights for North Korean residents. In order for free elections to take place in the future, the North should develop into a society that guarantees the basic human rights. Whenever the North Korea authority asks South Korea for support, we should try to draw the North's attention on the expansion of freedom for its people such as the rights to freedom of movement, religion, communication and occupation.

Finally, we have to create favorable international circumstances for reunification. Strategically we must strengthen the alliance between the Republic of Korea and the U.S., and expand partnership with Japan. In relations with China, we should make China understand that high volume of trade and exchange with free and prosperous Korea after being unified will be more beneficial to its national interests rather than the northern territory remaining a rogue nation causing constant problems

We should realize North Korean refugees are driven to crisis

If we truly love our people, we should take all the protective measures necessary for North Korean refugees. They struggle to survive all the inhumanities in which they have no place to hide or escape right now. As in every pursuit, sincerity is most important, especially in terms of reunification and the human rights of North Koreans.

다. 독일 통일이 되기 전 서독은 동독에 비해 병력면에서 270,000명이나 더 많은 압도적인 군사적 우위를 지키고 있었다. 동독은 560,000명의 병력을 가지고 있는 반면 서독은 246,000명의 미군을 포함하여 890,000명의 군대를 유지하고 있다. 반면 오늘날 한국은 북한에 비해 군사적으로 열세인 데다 국민총생산 중 국방비가 차지하는 비율이 계속 감소해 올해에는 2.7%로 전세계 평균 4.1%에도 현저히 미달하는 형편이다.

3만7천명의 주한 미군과 강력한 한미동맹이 없다면 북한 군사력에 의한 전쟁도발의 억지는 거의 불가능하다는 것을 잊지 말아야 한다.

둘째, 북한주민의 인권이 개선되도록 모든 노력을 기울여야 한다. 장차 북한에서 자유선거가 실시되려면 최소한의 인권이나 보장되는 사회로 변화해야 하기 때문이다. 그러므로 북한당국이 지원을 요청해 올 때마다 북한주민이 거주 이전, 신앙, 통신, 직업활동에 있어서 조금이라도 자유가 확대되도록 연계시키는 협상을 벌여야 한다.

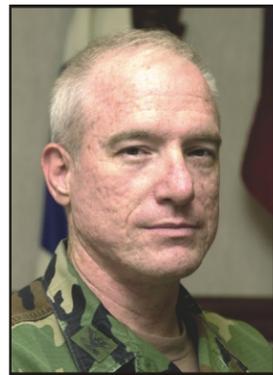
셋째, 통일에 유리한 국제환경을 조성해야 한다. 전략적으로 미국과의 동맹을 공고히 하고, 일본과의 동반자 관계를 확충해야 한다. 중국에 대해서 북한땅이 불량국가로 남아 끊임없이 문제를 야기하는 것보다는 자유와 번영의 통일한국을 이루어 교역과 교류가 급진장 하는 것이 자기네 국익에도 유리할 것이라는 점을 잘 납득시켜야 할 것이다.

위기의 탈북자 외면할 텐가

진정 민족을 사랑한다면 지금 당장 숨을 곳도 없고 도망칠 곳도 없는 처절한 상황에서 몸부림치는 탈북자들을 보호하는 대책을 마련치 않으면 안된다. 통일문제든 인권문제든 매사 진실해야 한다.



COL Daniel J. Russell
USFK Chief,
Theater Master Plans and Construction



As the title of this article denotes, USFK and ROK Government are in partnership in the development of a plan to realign installations and training areas used by U.S. Forces. This Land Partnership Plan (LPP) outlines a single U.S.-ROK vision for USFK presence in Korea and identifies the essential land and training areas required for the mutual defense mission. The ultimate outcome of this plan will benefit both the Korean People and U.S. Forces, while strengthening the U.S.-ROK alliance.

In Korea, land has become increasingly scarce and valuable. A combination of increased local autonomy, rapid urbanization, and economic growth, has created problems that cause friction between U.S. Forces and local citizens.

Over the last 50 years, USFK has returned more than 75 percent of the land it was granted at the end of the Korean War. The Land Partnership Plan is simply a continuation of this process. The significance of this plan is that it is a combined ROK-U.S. initiative. A combined effort provides a more business like approach to answering mutual concerns.

Under LPP, the United States would return approximately 40 million pyong (32 thousand acres) of both urban and rural land. In return, we need approximately 925 thousand pyong (755 acres) in and around existing installations to allow for consolidation. When the land was originally granted to U.S. Forces, it was in rural underdeveloped areas and used primarily as training areas. As the Korean population has grown and requirements for more land increased, many of these areas have become urbanized. This urbanization has reduced the amount of usable training space. This, coupled with the modernization of USFK, has made many of the areas unsuitable for training.

The consolidation of smaller installations with larger ones is more efficient and allows the U.S. to effectively use its resources to improve living and working conditions for U.S. Forces in Korea. Many of these small installations are currently located in the middle of heavily urbanized areas. Returning these installations, allows local governments to provide services to its citizens that it could not do due to the limited

대령 Daniel J. Russell
주한미군사 마스타플랜 / 건설처장

이 글의 제목에서 알 수 있듯이 주한미군사와 한국 정부는 주한미군이 사용하고 있는 시설 및 훈련지역들을 재 조정하기 위한 계획을 발전시키기 위해 공동의 노력을 기울이고 있다. 이러한 연합 토지 관리 계획은 주한미군의 한국 주둔에 대한 한미 양국의 단일 시각을 개괄하고 있으며 상호 방위 임무를 수행하기 위한 필수적인 토지와 훈련지역을 명시하고 있다.

이 계획의 궁극적인 결과는 한국 국민들과 주한미군 양측에 공동의 이익을 주면서 한미 동맹관계를 강화시켜 나갈 것이다.

한국내 가용 토지는 점차 부족한 상태인 반면 가치는 증가하고 있다. 지방자치 단체제의 확대, 급속한 도시화 현상 및 경제 성장 등의 제반 환경은 미군부대와 지역 주민들의 마찰을 불러 일으키는 원인이 되었다.

주한미군은 지난 50여년 동안 한국전쟁 직후 미군에게 공여된 토지의 75% 이상을 한국 정부에 반환해 왔다. 연합 토지관리 계획은 단순히 이러한 일련의 연속과정이라고 볼 수 있다. 이 계획의 중요성은 한미 상호간의 노력에 의해 추진된 것이라는 점이다. 한미간 공동의 노력은 상호 관심사를 충족시켜 주기 위해 좀더 실질적인 접근 방안을 제시하고 있다.

연합 토지관리 계획에 따라 주한미군사는 약 4,000만 평(32,000 에이커)에 달하는 도시 및 교외 지역 토지를 반환할 계획이다. 그 대신 주한미군사는 기지 통폐합을 위해 기존시설 지역 내 또는 부근의 토지 약 925,000 평(755 에이커)이 추가 소요된다. 최초 주한미군사에 토지가 공여되었을 당시의 토지는 교외 지역의 미개발 지구로서 주로 훈련장으로 사용되어 왔다. 한국 인구가 증가하고 그에 따른 토지 수요가 증가함에 따라 이들 지역의 대부분이 도시화 되었다. 이러한 도시화 현상은 가용한 훈련장 범위를 축소시켜 왔다. 주한미군의 현대화 계획과 더불어 이러한 지역적 변화는 대부분의 지역들이 훈련장으로 부적합하게 되었다.

소규모 시설물과 대규모 시설물 통합은 매우 효과적인 방안으로 이렇게 함으로써 주한미군사가 부대 장병들의 주거 및 근무조건을 향상시키기 위한 자원관리를 효율적으로 시행할 수 있게 한다. 이러한 소규모 시설물들의 대부분은 현재 급속하게 팽창되고 있는 도시화 지역의 중심부에 위치하고 있다. 이러한 시설물들의 반환은 지역 지방자치 단체들에게 지역 주민들을 위해 공간 가용한 토지 부족으로 시행하지 못했던 공익사업을 실시할 수 있게 한다.

연합 토지관리 계획에 따라 주한미군 부대는 7개의 주

availability of land.

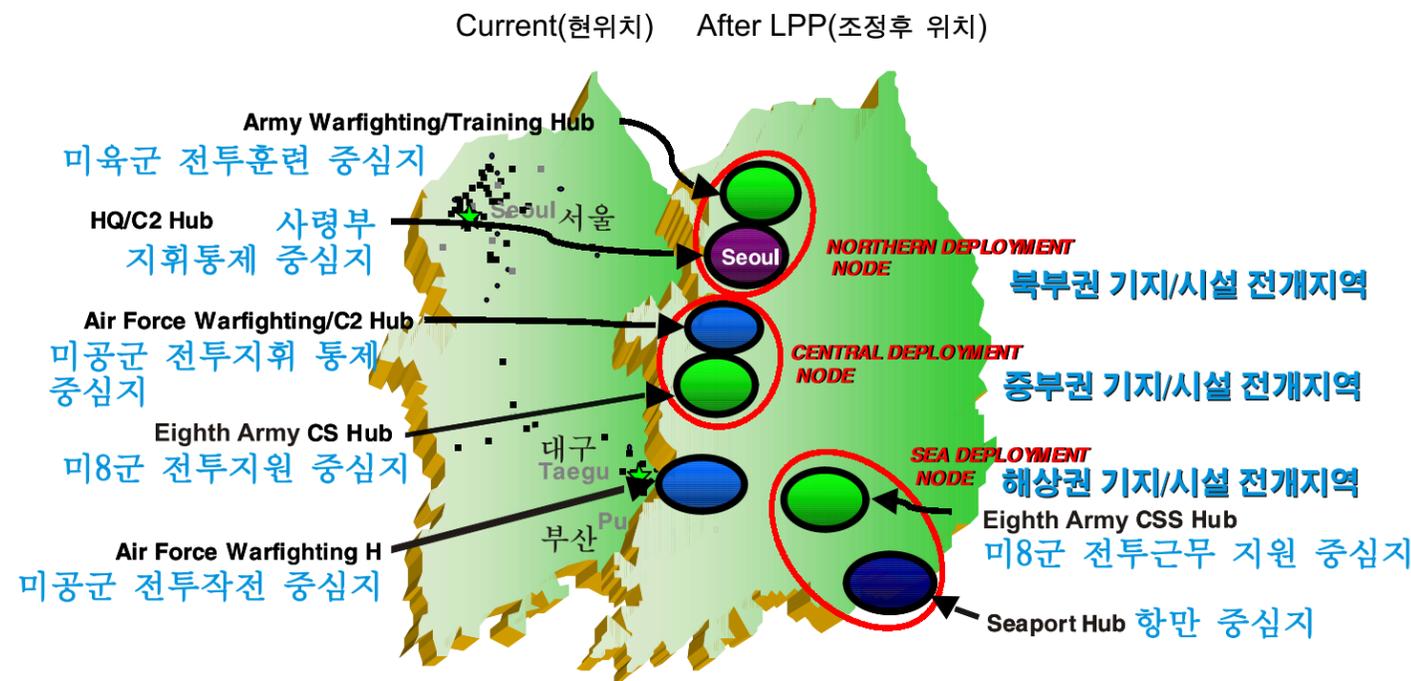
Under LPP U.S. Forces in Korea would be organized into seven hubs. U.S. Forces in Korea would be consolidated on enduring installations that are designated as part of each hub. These hubs are

- A Headquarters/Command and Control Hub - created in the Seoul Area centered around Yongsan, from here USFK would exercise command and control of all U.S. Forces in Korea
- Two Air Force Warfighting Hubs - one at Osan Air Base and another at Kunsan Air Base.
- Army Warfighting/Training Hub - created in the Dongduchon area at Camps Casey and Hovey and Uijongbu area at Camps Red Cloud and Stanley focused on the 2nd Infantry Division.
- Eighth U.S. Army Combat Support Hub created in the Pyongtaek area at Camp Humphreys. This is where Eighth Army will house the majority of its combat support units, including moving several units from Yongsan to Camp Humphreys.
- Eighth U.S. Army Combat Service Support Hub created in the Taegu Area is where Eighth Army will house the majority of its combat service support units.
- Port Hub created in around Pusan area which will serve as an embarkation and deployment point for Korea.

요 중심지를 형성할 계획이다. 주한 미군부대는 각 요충지의 일부로서 지정된 영구 시설물들에 통합될 것이다. 이러한 중심지들은 다음과 같다.

- 사령부/지휘.통제 중심지 - 서울지역에 형성되어 주로 용산지역 주변에 집중되며 이곳에서 주한미군사는 한반도내 전 미군부대를 지휘.통제하게 된다.
- 2개 공군 전투 중심지 - 1개 지역은 오산 공군 기지이며 다른 지역은 군산 공군기지이다.
- 육군 전투/훈련 중심지는 캠프케이시와 캠프 허비가 위치한 동두천 지역과 캠프 레드 클라우드 및 캠프 스텐리가 위치한 의정부 지역에 형성되며 주로 미 2사단 지역이다.
- 미8군 전투지원 중심지는 캠프 험프리스 평택지역에 형성된다. 이 지역은 미 8군이 용산지역에서 캠프 험프리스로 이동하는 몇 개의 부대를 포함하여 대부분의 전투지원 부대들을 수용할 것이다.
- 미 8군 전투군무지원 중심지는 대구지역에 형성되며 그곳에서 대부분의 전투군무지원 부대들을 수용할 것이다.
- 항만 중심지는 부산지역 부근에 형성되며 승선과 전개 장소로 이용될 것이다.

Camp and Installation Locations (기지/시설물 위치)



A key component of LPP is the joint-use of ROK training areas. The LPP will provide an agreement on the joint-use of ROK training areas that better uses the limited remaining training areas. Joint-use provides U.S. & ROK forces the opportunity to conduct combined operations, enhancing our interoperability and building confidence in our respective militaries. In addition, U.S. Forces will continue to upgrade its remaining maneuver and live fire ranges to include noise reduction and safety features addressing the concerns of Korean citizens living around these areas. These improvements will allow U.S. Forces to make maximum use of training time by modernizing the ranges to the same standard as ranges used by U.S. Forces in the United States.

LPP will also improve the quality of life for family members assigned to Korea and work to increase the number of command sponsored service members assigned here. Family housing in Korea currently houses less than 10 percent of its married population, compared to accompanied rates of over 70 percent for both European Command and U.S. Forces, Japan. Today only 6 installations have family housing for 1,981 families, approximately 75 is leased housing. This plan focuses housing investment on 10 enduring installations and will increase the total number of family housing units to 6,220 over the next 10 years. This will increase the accompanied rate to 25 percent by 2010.

Currently, the ROK Government and USFK are working on a Memorandum of Agreement (MOA) that layouts the specifics of the plan. The intention is to sign the MOA for LPP at the Military Committee Meeting in November of this year.



토지 연합관리 계획의 핵심 사안은 한국군 훈련장을 공동으로 사용하는 것이다. 이 계획은 제한된 잔여 훈련지역들을 효과적으로 사용하고 있는 한국군 훈련지역들의 공동사용을 위한 합의내용을 제시할 것이다. 훈련장을 공동으로 사용함으로써 한미 양국군의 연합작전 수행과 상호 운영의 활성화, 그리고 군사 각 분야의 신뢰성 증진을 도모할 수 있다. 또한 주한미군은 기존의 기동력과 실 사격장을 개선시킴과 동시에 부대 주변에 거주하고 있는 한국 주민들의 관심사항인 소음을 감소시키고 안전문제들을 해소할 것이다. 이러한 개선점들을 통해 주한미군은 미 본토에서 적용되는 사격장 기준과 동일한 사격훈련장으로 현대화하여 훈련시간을 최대한 이용할 수 있다.

연합 토지관리 계획은 또한 한국에 근무하고 있는 미군 장병가족들의 삶의 질을 향상시키고 이곳에 배치된 장병들에게 정부지원 주거 혜택이 더 많이 지원될 수 있도록 하고 있다. 현재 한국내 가족들을 위한 주거지 지원 현황은 결혼한 세대수의 10% 미만이며 이것은 유럽 주둔군이나 주일 미군의 70% 와 현저한 차이가 난다. 오늘날 약 6개 부대 시설만이 1,981세대에 주택을 제공하고 있으며 약 75%가 임대주택으로 되어 있다. 연합 토지관리 계획은 10개 영구 시설물에 주택건설 투자에 집중하고 있으며 향후 10여년에 걸쳐 총 6,220 세대에게 새로운 주거지를 제공할 수 있도록 증가시켜 나갈 것이다.

현재 한국정부와 주한미군은 그러한 계획의 구체적인 사항을 기술하는 합의각서 작성을 협의 중이다. 올해 11월 개최되는 한미 연례안보협의회의 군사위원회에서 본 연합 토지관리 계획을 위한 합의각서 서명을 체결할 예정이다.

USFK Personnel Attend a Cultural Affair to Remember

주한미군사 장병 문화의 유람지 정동극장 방문

USFK PAO

주한미군사 공보실

More than 300 USFK personnel were treated to a spectacular show of traditional Korean folk music and dances at Seoul's famous Chongdong Theater. "These performances are not only enjoyable to watch," said Gen. Thomas A. Schwartz, commander in chief, United Nations Command, Combined Forces Command, and United States Forces Korea. "They also educate and help us to understand Korea and its people through their culture and traditions."



The highlight of the show was after the finale when ROK and US servicemembers and their families were invited to come forward to sing and dance with the performers. Following their lead, the visitors mimic the sounds and movement of the performers.

The visitors from USFK not only learned new songs and dances. More importantly they learned the nature of Korean culture. It is simple, yet impressive. And like its people, it is friendly and inviting.



해를 시키는데 있다." 고 말했다.

공연 종료후 한미 장병들과 그 가족들은 직접 무대로 나아가 공연자들과 함께 춤과 노래를 같이 함으로써 분위기는 절정에 달했다. 공연자들의 능숙한 안내에 따라 참가자들은 목소리와 행동을 그대로 흉내 내었다.

주한미군사 참가자들은 새로운 노래와 춤만을 배운것은 아니었다. 더욱 중요한 것은 한국문화의 진수를 배운 것이다. 매우 순수하면서도 인상적 이었다. 한국 국민들의 정서가 그렇듯이 한국문화는 매우 친근하고 사람을 끄는 면이 있다.



What do you think is the best kept secret in Korea is and why?

한국이 지니고 있는 가장 흥미있는 점은 무엇이며 그 이유는?

PFC Damareo Martin



The amusement parks because they are fun and similar to the ones found in the United States

놀이공원이다. 왜냐하면 모든 것이 즐거움을 주고 있으며 미국에서 볼수 있는 정경들과 유사하기 때문이다.

SSG James E. Thomas



Museums, because there is so much history in there but people rarely visit museums to find out about it

박물관들이다. 왜냐하면 한국의 유구한 역사 사실들이 그곳에 있지만 통상 그러한 문화역사를 찾기 위해 방문하는 사람들은 드물기 때문이다.

Sgt. Quion Hall



I think it is Yongsan because it's the central location for Korea and everybody has to come through here.

용산지역이라고 생각한다. 왜냐하면 용산은 한국사람들뿐만 아니라 모든 방문객들이 한번 이곳에 와서 체험해야 할 중심 지역이기 때문이다.

Chief WO2 Damon Collier



Terrain! People talk about shopping and tours, but they don't talk about the country's beautiful mountains, hills and parks.

한국 지형이다. 사람들은 통상 쇼핑 그리고 여행을 말하지만 한국의 아름다운 산과 언덕 그리고 공원들은 말하지 않는다.

"Sounding Voice of Friendship"

- Eighth U.S. Army Band -

The members of the Eighth U.S. Army (EUSA) Band start their day the way infantry men would - practicing with their tools of trade. But instead of a rifle, the bandsman has a musical instrument. Rehearsals are a major part of their schedule. Whether performing inside a concert hall or marching on a parade field, these soldier-musicians work hard to get their music to sound right. And the music they make is more than just right; it's great.

Activated in July 1916, the 45-member band has participated in numerous campaigns including the Korean War. Their performances have boosted the morale of U.S. Forces in Korea and have greatly contributed to promoting good will and friendship with the Korean community.

Leading the band's effort to become Freedom Ambassadors, is the EUSA Band commanding officer, Warrant Officer Steven L. Campbell. Campbell's goal is to sound the voice of friendship between the United States and the Republic of Korea as loud as possible by performing in various public concerts, social friendship functions, local ceremonies and events. These performances have been well-received by both American and Korean audiences.



Members of the Eighth Army Band, in full dress with their loving instruments, in front of the Combined Forces Command building.

주한 미 8군 군악대원들이 행사 복장 차림으로 각자 악기를 가지고 연합사령부 건물 앞에 포즈를 취하고 있다.

Commander Campbell conducts a joint concert for Korean audience at the Korea War Memorial.

매주 금요일 한국전쟁 기념관 공개 연주회에서 미군 군악대를 지휘하는 캠벨 준위



The band performs the "Katchi Kapshida" song at the 10th anniversary of KAFS (Hilton Hotel).

군악대가 한미 우호협회 10주년 기념식에서 "같이 갑시다" 노래를 연주하고 있다.(힐튼호텔)



우정을 연주하는 주한 미 8군 군악대

미 8군 군악대원들의 하루일과는 보병들과 같이 임무수행을 위한 도구를 가지고 시작한다. 소총 대신 군악대원들은 악기를 그들의 생명으로 삼는다. 매일 반복되는 예행연습이 그들의 일상 생활이다. 실내 교향악을 연주하거나 실외에서 행진곡을 연주하던 음악을 사랑하는 군악대원들은 그들의 연주가 올바르게 울려 퍼지기 위해 심혈을 기울인다. 그리고 그들의 연주하는 음악은 임무수행 그 자체보다는 위대한 작품이다.

1916년 7월에 창설되어 45명의 멤버를 가진 미 8군 군악대는 한국전을 포함해서 각종 전쟁에 참가해 왔다. 그들의 연주를 통해 주한미군 장병들의 사기를 진작시키고 한국 사회와 친선 및 우정을 증진시키는데 커다란 기여를 해 왔다. '자유 사절단'으로서 미 8군 군악대를 이끌어온 지휘관은 Steve L. Campbell 준위로서 그는 한-미 친선을 위한 우정의 목소리를 전하기 위해 각종 공공 연주회, 민간 친선행사, 지역사회 단체를 위한 행사 및 각종 이벤트 등에 참가해 그들의 목소리를 힘차게 내고 있다. 이러한 연주들은 한-미 관련 단체 및 한국 관중들에게 커다란 반향을 일으키고 있다.



Chief Campbell directs the Eighth Army Band before Korean guests at Seoul Grand Children's Park.

8군 군악대장 지휘하에 서울 어린이 대공원에서 관중들의 관심속에 열연하고 있는 미 8군 군악대

Staff Sgt. Jamie Buckley singing "Mack The Knife" before Korean Children and their parents.

버클리 하사가 "Mack the Knife"를 한국 관중들(어린이와 부모들) 앞에서 열창하고 있다.



Opening concert by Sgt. Maj. Donald J. Lloyd for the International Olympic Fair 2001 at Olympic Park.

상사 Donald J. Lloyd가 올림픽 공원에서 국제올림픽 박람회 개막식에서 연주회를 지휘하고 있다.



Gift of Friendship from Hanwha Corporation to U.S. Troops

John A. Nowell
34th SG, PAO

The office of the United Service Organization (USO) in Seoul received a vary special gift Sept. 28 from Seung Youn Kim, chairman of the Hanwha Corporation. The corporation donated 500,000,000 won for the renovation of the USO Seoul building.

"There are moments in life that are never forgotten; both good and bad.

Sept. 11 is a day that will live with American and stay forever. But out of the moment of great crisis comes opportunity, and in this case, a chance to give from the friendship of two peoples, Koreans and Americans, who cherished their freedom," said Kim.

Saluting American service members assigned in Korea, Kim said the donation is a small token of appreciation on behalf of the Korean people so the facilities of the USO will always provide them a warm and welcoming home away from home.

"At a time when troop morale here is vital to world security, there is nothing more important in my mind than to reach out to these brave soldiers and say thank you for all that they do in freedom's name and for our country," added Kim.

USO Seoul officials along with Gen. Thomas A. Schwartz, commander-in-chief, United Nations Command/ROK-U.S. Combined Forces Command and commander, United States Forces Korea, thanked Kim for the gift. "The way you're helping now will touch the soldiers in a special way. It will boost their morale and it will show them, just like all Koreans do everyday, that you care so much about us that you are such good friends," said Schwartz.



이, 오늘 이런 자리가 바로 자유를 염원해 왔던 한미 양국 국민들의 우정을 나눌수 있는 기회인 것입니다." 고 김회장은 말한다.

"한국 근무를 명령 받은 주한미군 장병들의 노고를 기리기 위한 오늘의 이 조그마한 선물은 한국 국민들을 대신하여 드리는 감사 표시이며 시설 개선을 통해 고향으로부터 멀리 떨어진 이곳에 근무하는 미군 장병들에게 항상 따뜻하고 즐거운 고향이 되도록 할 것입니다." 라고 김회장은 덧붙였다.

"주한미군 장병들의 사기가 세계 안보에 직결되는 중요한 시기에, 용감한 장병들에게 다가가 자유라는 이름 아래서 그리고 한반도 안정을 위해 헌신한 그간의 노고에 감사를 표시하는 것 이상 중요한 것은 없을 것입니다." 라고 김회장은 강조했다

유엔사, 한미연합사, 주한미군사 사령관인 Thomas A. Schwartz 대장과 USO관계자들은 김회장의 성금 기부에 감사를 표했다. 사령관은 감사말에서 "오늘 행사를 통한 김회장님의 도움은 장병들에게 상당히 실질적인 혜택이 될 것입니다. 사기를 진작시키고 모든 한국 국민들이 항상 그렇듯이 훌륭한 친구로서 많은 지원을 아끼지 않았다는 것을 보여줄 것입니다." 고 강조하였다.



한화그룹, 주한미군을 위해 우정의 성금기탁

John A. Nowell
제 34 지원단 공보실

미군위문기구(USO) 서울 본부는 지난 9월 28일 한화그룹 김승연 회장으로 부터 매우 값진 선물을 기증 받았다. 한화그룹은 서울지역 USO 건물 개선을 위한 기금으로 5억원을 기부하였다.

"인생에 있어서 결코 기억에 잊지 못할 좋고 나쁜 여러가지 순간들이 있습니다. 9월 11일은 미국인들에게 있어서 영원히 잊지 못할 날로 기억될 것입니다. 그러나 그러한 위기의 순간에도 좋은 기회는 찾아 오듯이,

이, 오늘 이런 자리가 바로 자유를 염원해 왔던 한미 양국 국민들의 우정을 나눌수 있는 기회인 것입니다." 고 김회장은 말한다.

"한국 근무를 명령 받은 주한미군 장병들의 노고를 기리기 위한 오늘의 이 조그마한 선물은 한국 국민들을 대신하여 드리는 감사 표시이며 시설 개선을 통해 고향으로부터 멀리 떨어진 이곳에 근무하는 미군 장병들에게 항상 따뜻하고 즐거운 고향이 되도록 할 것입니다." 라고 김회장은 덧붙였다.

"주한미군 장병들의 사기가 세계 안보에 직결되는 중요한 시기에, 용감한 장병들에게 다가가 자유라는 이름 아래서 그리고 한반도 안정을 위해 헌신한 그간의 노고에 감사를 표시하는 것 이상 중요한 것은 없을 것입니다." 라고 김회장은 강조했다

유엔사, 한미연합사, 주한미군사 사령관인 Thomas A. Schwartz 대장과 USO관계자들은 김회장의 성금 기부에 감사를 표했다. 사령관은 감사말에서 "오늘 행사를 통한 김회장님의 도움은 장병들에게 상당히 실질적인 혜택이 될 것입니다. 사기를 진작시키고 모든 한국 국민들이 항상 그렇듯이 훌륭한 친구로서 많은 지원을 아끼지 않았다는 것을 보여줄 것입니다." 고 강조하였다.



U.S. and KATUSA Soldiers Run for Friendship

2nd ID PAO

It looked like the Army had operations to move to Seoul's Chamsil Olympic Stadium on June 3. Almost, but not really. The large scale of movement were some 1,000 U.S. and KATUSA soldiers participating in a marathon contest organized by Korea National Tourism Organization, titled Seoul Half Marathon Grand Festival. They arrived in busloads, ready to run and have fun.

With a high-spirit of competing in international marathon contest with Korean runners, U.S. volunteers were rather pleased to register their names on waiting lists, showing high military spirit and friendship with neighbors.

The soldiers joined runners from more than 30 marathon associations throughout the Republic of Korea. Leading the pack was Maj. Gen. Russell L. Honore, commander, 2nd Infantry Division. "We need to learn and understand the Koreans well through this event, and we have to play a key role for conveying good image of Korea to the outside," said Honore. They enjoyed running and breathing with Korean competitors.

The festival became also an opportunity to strengthen Korean-American relations. They met new friends and learned a great deal about Korea and its people. To soldiers of U.S. Forces in Korea, running is part of the everyday life of a warrior. It prepares the soldier for the tough mission ahead and getting ready for dedicating their energy to the peace and stability on the Korean peninsula..

"I always like running and the main reason for my participation is, more importantly, to promote friendship and camaraderie, let alone one day off," said SSgt. Alfred Powell of the 8th Military Police Brigade For Powell and the rest of the U.S. members, there were no losers at this marathon. They were all winners. Their gold medals came in the form of a friendly smile, a firm handshake, and a newfound friend.



카추사와 함께 우정을 위한 마라톤 대회 참석

미 2사단 공보실



지난 6월 3일은 서울 잠실 올림픽 운동장으로 군이 이동 하면서 작전을 펴는 듯 하였다. 그러나 실제로는 그것이 아니었다. 대규모 병력이 동은 '서울 하프마라톤 대축제'란 명칭으로 한국 국제 관광 조직위원회가 주최하는 마라톤 대회에 참가한 1,000여명의 미군과 한국군 카추사들이었다. 그들은 버스로 단체 이동하여 대회에 참가하면서 그날을 재미있게 보낼 준비를 하고 있었다.

한국 시민 참가자들과 함께 국제 마라톤 대회에 기쁜 마음으로 참가한 주한미군 주자들은 신청자 명단에 기

꺼이 등록함으로써 군의 기백을 과시하고 한국인들과의 우정을 다지려 하였다.

장병들은 국내 30개 마라톤 협회에서 참가한 주자들과 합류했다. 미 2사단장인 Russel L. Honore 소장은 예하 장병들과 같이 참가했으며 "이러한 행사를 통해 한국을 배우고 잘 이해할 수 있는 기회가 되어야 하며 우리도 한국의 긍정적인 이미지를 외부에 적극 알리는데 중요한 역할을 해야 한다" 고 대회참가 취지를 역설했다. 참가자들은 한국 시민들과 함께 달리면서 호흡을 같이 했다.

마라톤 축제는 한미 친선관계를 더욱 강화시키는 계기가 되었다. 미군 장병들은 새로운 친구들과 만나 한국과 한국 국민들에 대하여 많이 배울 수 있었다. 주한미군 장병들에게 달리는 군 생활의 일부로서 앞으로 주어질 어떠한 어려운 임무도 완수하고 평시 체력단련으로 한반도 평화와 안정에 헌신할 수 있는 만반의 준비를 하는 것이다.

"저는 항상 달리기를 좋아하지만 이번 대회에 참가한 중요한 이유는 한미간 친선과 우정을 증진 시키는 것입니다. 물론 하루 즐겁게 지내는 것도 이유중의 하나지만... 제 8헌병 여단의 Alfred Powell 하사가 말했다. Powell 하사와 그밖의 미군 참가자들에게 있어서는 패자란 없었으며 그들 모두가 승자이었다. 이번 대회에 참가한 장병들은 우정 어린 미소와 굳세게 잡은 우정의 악수 그리고 새로 사귄 친구들이 바로 금메달을 대신하였다.



"Building Homes and Hope, Together"

Msgt Carlton Hill
USFK PAO

"희망과 사랑의 집짓기 운동에 함께 동참"

상사 Carlton Hill
주한미군사 공보실

United States Forces Korea takes very seriously, the words "Katchi Kapsida," and proved it recently by joining hands with their ROK friends and Habitat for Humanity International to build homes for hundreds of Korean citizens. More than 800 USFK men and women in South Korea took part in HFHI's quest to eliminate poverty housing and homelessness from the world. The best description of HFHI is, "an organization of caring people putting love into action." Among participants were commander in chief, USFK, Gen. Thomas S. Schwartz, and his wife Sandy; Lt. Gen. Daniel R. Zanini, commanding general, Eighth United States Army; and 13 other general officers and their spouses. They worked right alongside fellow Korean and U.S. volunteers, hammering, sawing, sweating and the like.



주한미군사는 "같이 잡시다"라는 구호의 의미를 매우 중시하면서 최근 한국인 친구들과 함께 손을 잡고 "사랑의 집짓기 운동"이란 국제단체의 활동에 합류하여 수 백명의 한국인들에게 거처를 제공해 줌으로써 이 구호를 실천에 옮겼다.

800명이 넘는 주한미군 장병들은 전 세계적으로 열악한 거주상황을 개선하고 무주택을 해소하기 위하여 "사랑의 집짓기 운동" 국제운동에 적극 동참하였다. 참가자들 중에는 주한미군 사령관인 Thomas A. Schwartz 대장 내외분과 미8군 사령관인 Daniel R. Zanini 중장 및 그 밖의 13명의 장성들과 배우자들도 포함되어 있었다. 그들은 한국인 친구들과 및 미국 자원봉사자들과 함께 망치질과 톱질을 같이 하면서 땀을 흘렸다.

주한미군 교회 봉사단도 이 행사를 돕기 위해 참가했으며 "사랑의 집짓기 운동"의 한국지사에 정실적 지원 못지 않게 현금 \$11,850를 기부하면서 실질적인 지원을 아끼지 않았다. 40여명의 미 군목 및 관계자들과 그리고 한국 목사들이 참으로 보람있는 경험을 위하여 동참하였다.

주한미군 군목인 Robert Jenkins 대령은 "곧 집을 가질 예정인 몇몇 사람들은 눈물을 흘리면서 언젠가 집 하나 장만하기를 원했는데 우리가 지금 그들에게 삶의 터전을 마련해 주기 위해서 하나님의 은총으로 땀을 흘리고 있습니다,"라고 말했다.

국방부 조석한 목사는 "본 행사를 통해 주한미군 존재 가치를 알 수 있는 의미있는 행사였으며, 또한 미군을 보다 잘 이해할 수 있게 된 계기가 되었다." 고 하였다.

주한미군 자원 봉사자들은 한국인 친구들을 위한 집짓기 운동 참여요청에 주저 없이 동참 의사를 밝혔다. 심지어는 너무 많은 봉사자들로 인해 대다수가 되돌아 가야만 했다.

이러한 것을 사랑의 실천이라고 볼 수 있지 않은가?

The USFK Chapel community was also there to help and gave more than just moral support, donating \$11,850 to Habitat for Humanity, Korea. Forty of their Chaplains and staff, and ROK clergy worked on what was hailed a truly awesome experience.

"Some home owners prayed in tears they'd one day have a house, and we are sweating the grace of God to build them a house. It's a wonderful day," said Col. Robert Jenkins, USFK's head Chaplain.

Reverend Cho, Suk Han, Chief of Ministry of National Defense Chaplain said, "This was a meaningful event that led us to recognize why USFK is here. It also fostered a better understanding of U.S. forces."

USFK volunteers spared no expense in answering the call to build homes for their Korean friends. In fact, many USFK volunteers who showed up to work had to be turned away.

How's that for love in action?



A Special Courtesy Night of Entertainment

USFK PAO

특별공연을 통한 우정의 밤 열기

주한미군사 공보실

After Ulchi Focus Lens, an annual combined readiness-training exercise, some 3,000 U.S. and ROK air force personnel and family members were treated to a special night of entertainment courtesy of the Korean Ministry of National Defense (MND).

For the service members who gathered on Osan Air Base's flight line to watch a Korea's past and present through music and dance, it was a good time to relax and unwind with family and friends.

"The show was a spectacular sampling of Korean culture through time," said SSgt. Dan Neely from the 51st Fighter Wing. "The music and dances were a good mix of the old and new, traditional and contemporary, and enjoyable way to learn about Korea and its people," he added.

The show had a lot to offer to everyone. Performing various selections from classical to contemporary pieces, the Seoul Pops Orchestra played to everyone's delight. From the traditional fan dance performed by Hanbok-clad women to the modern, quick movements of svelte dancers dressed in tight-fitting pants, both young and old were captive audiences.

It took several months of planning and preparation to come up with a cultural show of this magnitude. The organizers said they knew they had a hit show when they were able to get the participation of famous Korean artists from traditional ballad singer Hyun, Sook, to younger generation favorites such as Hong, Kyong Min and the 4- female members of the Chakra Dance Group.

Bringing the two air forces together was an opportunity to promote cultural understanding and good Korean-American relations. And if sound can be used as a measure of success, the fun and laughter and the thunderous applause given by the audience proved the show organizers have indeed achieved their goals.

When the U.S. audience in the show return to the United States, they shall always remember Korea, its colorful art and traditions. But mostly, they will always remember the kindness and hospitality of its people.



연례적인 한미 연합 준비테세 훈련인 을지 포커스렌즈 훈련이 끝난 후, 약 3000여명의 한미 공군 장병들과 그 가족들은 한국 국방부에서 주최한 우정의 밤을 위한 특별 공연에 초대되어 즐거운 시간을 가졌다.

오산 미 공군기지 비행통제선에 모여든 장병들은 음악과 춤을 통한 한국의 고전 및 현대 문화를 감상하기 위해 군인 가족 및 친한 친구들과 함께 긴장감을 풀면서 즐거운 시간을 보냈다.

"이번 공연은 시대를 망라한 한국 문화를 대표적으로 나타내는 장관이었다"고 미 제 51비행단의 Dan Neely 하사는 말했다. "음악과 춤은 오래된 것과 새로운 것 그리고 전통적 문화와 현대 문화를 잘 혼합한 것으로 한국 사회와 한국인을 잘 이해하고 배울 수 있는 매우 유익한 행사였다"고 덧붙였다.

그 공연에서 관중들은 많은 것을 얻을 수 있었다. 서울 팝스 오케스트라는 클래식에서 현대 음악까지 다양한 선곡을 통해 모든 청중에게 기쁨을 주었다. 한복을 입은 무용수들의 고전 부채춤에서부터 꼭 죄는 짧은 바지 차림의 현대풍 빠른 동작의 날렵한 젊은 가수들에 이르기까지 청.장년 세대 관중 모두가 매료되었다.

몇 개월간에 거쳐 이러한 중요한 문화 공연을 계획하고 준비해 왔다. 이 공연을 준비한 한국 국방 홍보원 관계자들은 현숙씨의 전통가요 가수로부터 홍경민씨와 샤크라 4인 댄서 그룹의 젊은 세대들에 이르기까지 유명 가수들 모두가 섭외에 적극 참여해 성공적인 공연이 될 줄 알고 있었다고 말했다.

한미 양국 공군장병들을 한자리에 모이게 함으로써 문화적 이해를 증진시키고 한미간 우호관계를 증진시키는 계기가 되었다. 만약 공연간 호응 소리를 성공의 척도로 삼는다면 관중들이 보인 즐거움과 웃음 그리고 우리 같은 박수들은 공연 기획자들로 하여금 그들이 요구하는 소기의 목적을 달성했다는 심증을 가질 수 있었다.

공연에 참석한 주한미군 장병들이 본국으로 돌아 가면 그들은 한국을 항상 기억하면서 다양한 멋의 예술과 전통을 생각할 것이다. 그러나 그들은 한국인들의 친절함과 환대에 대한 추억을 더 기억할 것이다.



U.S. and ROK Ties Going Together and Growing Stronger

USFK PAO

함께 자리를 같이 하며 한미간의 우정을 키워

주한 미군사 공보실

A decade of promoting friendship and good will between two great nations is certainly worth celebrating. The Korea-America Friendship Society (KAFS) celebrated its 10th anniversary with a bash at Seoul Hilton Hotel in June. To express appreciation for their service in Korea, the society invited more than 150 American servicemembers as their special guests for the evening. Four of them were also honored for outstanding service to the Korean community.



위대한 한미 양국이 수십년간 긴밀히 유지해 온 친선과 우호증진은 충분히 축하할 만한 가치가 있다. 한미 우호협회는 지난 6월 힐튼호텔에서 창설 10주년 행사를 성대히 가졌다. 한국에 근무하는 미군들의 노고에 대한 감사의 표시로 우호협회는 한미 우호의 밤 행사에 150명의 주한미군 장병들을 특별손님으로 초청하였다. 그들중 4명의 장병들은 한국 사회와 친선강화

에 기여한 공로로 한미 친선 우호상을 수상받았다.

150명의 주한미군 장병들은 협회 회원 250여명으로부터 열렬한 환영을 받으면서 한반도 평화와 친선강화에 헌신한 장병들의 업적을 기렸다. 테이블에 함께 앉아서 유쾌한 이야기를 나누면서 발전적인 앞날을 위해 기탄 없는 의견을 주고 받았다.

한미 우호협회는 주한미군을 대표한 4명의 장병들에게 그간 친선활동을 위해 한국사회에 기여한 공로로 연례적인 한미 우호상을 수여했다. 수상자들은 미 8군 본사 Kurt P. Connell 대위, 미 2사단 Brad W. Endres 대위, 제 7공군 Lanie McNeal 상병, 그리고 주한 미 해군 James R. Glerup 하사 등이었다.

수상자들은 근무시간 이외에 자원하여 지역 내 한국사회와 우호관계를 증진시키기 위한 친선만찬 주최, 영어 교습, 고아원 방문과 지역 자연보호 및 보존운동에 적극 참여하였다. 본 행사를 축하하기 위해 미8군 군악대가 초대되어 군악대 버클리 하사가 직접 작사.작곡한 "같이갑시다"라는 곡목을 연주해 관중들로부터 열렬한 박수를 받았다. 그 곡은 본 행사 근본 취지인 한미우호정신을 가장 잘 나타내 주었다.

150 service members of the U.S. Forces in Korea were greeted in friendship night by 250 Korean sponsors for their dedication to peace and good will on the Korean peninsula. Sitting side by side on the combined table, cheerful talking and frank ideas to get together for the bright future were exchanged.

KAFS presented its annual Friendship Award to four U.S. personnel for outstanding service to the Korean community; Capt. Kurt P. Connell from Headquarters, 8th U.S. Army; Capt. Brad W. Endres, 2nd Infantry Division; Senior Airman Lanie McNeal from 7th Air Force; and Petty Officer James R. Glerup, U.S. Naval Forces Korea.

These service members volunteered several hours of their free time in reaching out to Korean neighbors by hosting friendship dinners, mentoring youth, English teaching English, visiting orphanages, and participating in local nature preservation and conservation activities. In honor of the occasion, the Eighth United States Army Band performed the song "We Go Together", written by band member Staff Sgt. Jamie Buckley. The lyrics of Buckley's song truly captured the spirit of the occasion.

*On a dark and stormy night in 1953
Two soldiers standing watch
Guarding something that isn't free
One's in his homeland and one
who's thousand miles away,
But standing on common
ground,
In a familiar yet distant place.
They'd come together
To keep a country free,
Fighting an enemy that didn't
know what freedom means.*

Chorus
We Go Together, Together we'll see this through, We are indivisible, No matter what I'll stand by you.
Ya We Go Together, This bond will stand the test of time, Preserving freedom, united forever, We Go Together.

1953년 폭풍이 치는 어둠속
자유를 지켜간 두 병사가 있었네
조국을 떠난, 함께 가는겨야 고난을 이겨 내며
또 조국과 함께 있는 우리는 하나, 자유를 위한겨야
하나로 뭉친 두 병사가 있었네 함께 가는겨야
하나의 마음으로 우정은 변치 않아요
자유를 지키고 있네 자유를 보며,
적군에 맞서 영원한 믿음, 함께 나가요.
자유의 의미를 되새기며

- We Go Together

- 우리함께 갑시다

Fredrick Crew Hosts ROK Sailors, Midshipmen

JOC AI Fontenot
CNFK Public Affairs

미 해군 함대에 초청된 한국 해군 사관생도

AI Fontenot
주한미군 해군 사령부 공보실

U.S.S Fredrick (LST 1184), the only tank landing ship in the U.S. Navy, arrived in the southern port of city of Chinhae, Republic of Korea (ROK) June 18 for a six-day port visit.



The Navy's only LST was in Korea to provide training to ROK Navy personnel and midshipmen from the Korean Naval Academy through static displays and lectures on damage control and amphibious operations.

We came to Chinhae to work with the Korean Navy and to solidify our international relations, said Ensign Erin Bailey, Frederick's repair division officer. "We provided damage control training for the midshipmen, as well as participated in some drills in other areas. It's been a learning experience for all of us."

Homeported in Pearl Harbor, Hawaii, Frederick's crew also provided daily tours for the midshipmen. Among those receiving a tour was a group of female midshipmen representing the first three classes of women at the ROK Naval Academy.

While the female cadets were impressed with the overall size of the Frederick and with its unique amphibious capabilities, what captivated them most was seeing a female officer, Ensign Bailey, assigned to the ship.

"Currently, we don't have any female officers in the Korean Navy, so I was impressed with her position on this ship," said Kim, Ok Hui, a third year midshipman. "Meeting her [Ensign Bailey] helped me determine my future in the Korean Navy. When I joined the [ROK] Naval Academy, I did not want to serve aboard a ship. I felt it would be very hard for a woman. But I have changed my mind and now I think I can do it."

Although the ship's crew provided training for members of the ROK Navy, that wasn't the most important aspect of the visit.

"I think the transfer of knowledge was a secondary part of our mission," said Bailey. The biggest benefit we got from this type of visit was being able to solidify the bond between our two countries.

미국 해군 유일의 전차상륙함인 USS 프레드릭호가 6일간 한국 방문을 위해 지난 6월 13일 진해에 도착했다.

해군의 유일한 전차상륙함이 한국을 방문한 것은 함정에 전시된 각종 시설물 견학과 피해통제 및 상륙작전에 대한 강의를 통해 한국 해군 관계자들 및 해군사관학교 생도들의 훈련을 지원하기 위함 이었다.

"우리는 한국 해군과의 교류를 통해 양국간 이해관계를 공고히 하기 위해 진해

를 방문했습니다." 고 프레드릭호의 정비과장인 Erin Bailey 소위는 말했다. "해군사관학교 생도들에게 피해통제 훈련을 제공하고 다른 분야에서 몇몇 훈련에 참가했습니다. 이번 방문은 우리 모두에게 교육적인 경험이 되었습니다."

하와이 진주만이 기항인 프레드릭호의 승무원들은 한국 해군생도들에게 하루 일정의 함정 견학기회를 제공하였으며, 이러한 견학생들 중에는 한국 해군사관학교 최초의 여생도들도 포함되었다.

한국 해군사관학교 여생도들은 프레드릭호의 거대한 규모와 특수한 상륙작전 능력에 강한 인상을 받았으며, 가장 그들을 사로잡은 것은 미군 여군장교인 Bailey 소위가 프레드릭호에 배치 받아 근무한다는 사실이었다.

해군사관생도 3학년인 김옥희 생도는 "현재 한국 해군에는 여성 장교가 없기 때문에 프레드릭호에 근무하는 Bailey 소위 직책에 상당히 인상적이었습니다." 고 말했다. "Bailey 소위를 만난 후부터, 한국 해군에서 내 자신의 미래를 결정하는 중요한 계기가 되었습니다. 내가 한국 해군사관학교에 입학했을때 나는 함정근무를 원하지 않았습니다. 그러나 지금은 마음이 바뀌어 함정근무를 할 수 있다는 자신감을 갖게 되었습니다."

비록 프레드릭 함정 승무원들은 한국 해군을 위해 훈련을 제공했지만 상호 교류는 훈련 자체보다 더 중요한 의미를 가지고 있었다.

Bailey 소위는 "이번 임무에서 지식의 전달은 오히려 부차적인 것이었습니다." 라고 말했다. 이러한 방문을 통해 얻은 가장 큰 소득은 양국간의 유대관계를 더욱 공고히 할 수 있었다는 점이다.





EVERYONE A WINNER - In Friendship and camaraderie, 2ID soldiers join Korean military and Civilian runner toward the finish line at the Seoul Half Marathon Grand Festival at the Chamsil Olympic Stadium. The smiles, handshakes and new found friends are the soldiers' reward for participating in the friendship run.

- Story on page15

모두가 우승자인 친선 마라톤 대회 - 우정과 친선을 위해 미 2사단 장병들은 한국군 및 민간인 주자들과 함께 잠실 올림픽 경기장에서 열린 서울 국제 하프 마라톤 대축제에 참가, 결승점을 향하여 출발하고 있다. 미소와 악수 그리고 새로 사귄 친구들이 이번 친선 마라톤 대회에서 얻은 최대의 수확이었다.

-관련기사 15 페이지

Katchi Kapshida is an authorized publication under the provision of Army Regulation 360-1. It is published to inform Korean community leaders, educators and concerned organizations about U.S. military activities and policies. The contents of *Katchi Kapshida* are not necessarily official views of, or endorsed by the U.S. government, Department of Defense, or United States Forces Korea. It is published by the Community Relations Division, United States Forces Korea Public Affairs Office. (Yongsan 723-4687)

Katchi Kapshida is on the web at <http://www.korea.army.mil/pao/cr/katchikapshida.htm>

Views and commentaries regarding stories printed in the *Katchi Kapshida* are welcome.

Send viewpoints, submissions, or editorial comments to hansc@usfk.korea.army.mil

“같이 갑시다” 주한미군 소식지는 미 육군 규정 360-1 근거에 의해 허가 된 발행물임. 본 지의 발행목적은 한국사회 지도자들, 학계 그리고 관련 기관,단체들에게 주한미군의 활동과 정책들을 알리는데 있음. 본지에 게재되는 내용들은 반드시 미국 정부, 국방성 또는 주한미군의 공식적인 견해나 일반적인 관점 또는 승인된 것을 뜻하는 것은 아님.

발행물 담당: 주한미군사 공보실 섭외처 (전화: 7913-4687)

인터넷 주소 : <http://www.korea.army.mil/pao/cr/katchikapshida.htm>

의견이나 편집상의 조언을 보낼 e-mail 주소 : hansc@usfk.korea.army.mil

U.S. Forces Korea Public Affairs Officer
COL Samuel T. Taylor, III

Eighth U.S. Army Public Affairs Officer
LTC Benjamin B. Santos

Advisor to Editor: Mr. George D. Kim

Editor: Mr. Han, Sung Chong

Assistants: Ms. Catalina S. De Leon
Ms. Terri L. Dembeck
PVT Min, Byung Wook

Copy Editors: SSgt Martin D. Jackson
SGT John R. Rozen

Special Assistants: SGT Kim, Tae Wan